



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

16 juin 2015 • Volume 7 - No. 3

Avec l'appui de :

Culture
et Communications

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



Murale exposée à la bibliothèque de Hemmingford / Mural on display at the Library

La Biodiversité à Hemmingford / Biodiversity Mural *Par / by Catherine Stratford*

Ce projet pour la Journée de la Terre a été organisé par le Comité d'environnement de Hemmingford en collaboration avec les deux écoles primaires, l'école Saint-Romain et Hemmingford Elementary. Presque 200 enfants y ont participé (de la maternelle à la 6e année!)

... suite à la page 8



This Earth Day Project, organized by the Hemmingford Environment Committee involved all of the school children (almost 200 kids!) from Kindergarten to Grade 6 from Ecole Saint-Romain and Hemmingford Elementary School.

... continued on page 9



Services propulsés par **fibres optiques**,
service régional inclus!



1.866.544.3358
derytele.com

DERYtelecom 

Fête du Canada : vendredi le 3 juillet, dès 13h.

Cette journée permet de mettre en valeur et d'apprécier la diversité des cultures du Canada en donnant l'occasion aux Canadiens de toutes origines de se côtoyer.

Passez une belle journée en famille au Centre Récréatif!

Divers jeux pour les familles en après-midi

Parties de soccer et de baseball

BBQ et breuvages dès midi

Jeux gonflables dès 13h

Musiques variées : D.J. Sunny

Feux d'artifice en soirée



Le Comité du Centre Récréatif vous fera parvenir par courrier une circulaire avec tous les détails.



**CAMPING
CANNE DE BOIS**



Venez fêter la St-Jean avec nous !

Samedi le 20 juin - Feux d'artifice, musique sous le gazebo face à la plage, feu de joie.

En cas de pluie, musique à la salle.

18 juillet – Tournoi de golf au Club de Golf Hemmingford. Souper et musique - Méchoui au Camping Canne de Bois. Prix de présence!

du 13 au 16 août - 1er Festival Country

Prix spécial pour ceux qui achètent des billets tôt.

1 800 770-7977 ou 450 247-2031

Places limitées avec 3 services et forfaits week-end.

Réservez tôt! Bienvenue à tous !!!



Tournoi de balle-molle mixte

24, 25 et 26 juillet

Centre Récréatif de Hemmingford
6 hommes et 4 femmes par équipe
Le coût est de 200\$ par équipe



Pour les détails et inscription, visitez la page Facebook du Centre Récréatif de Hemmingford. Contactez Stephan Lussier au 438 823-2615.



ÉVÉNEMENT SOURIRES AUX LÈVRES

11-12 juillet

10h à 18h

**376 chemin Covey Hill
Hemmingford**



Soyez des nôtres pour la toute première édition de l'événement SOURIRES AUX LÈVRES rassemblant une vingtaine d'artisans d'ici. Foire estivale et conviviale en plein air et dégustations gratuites vous séduiront!

Sous les pommiers, des chapiteaux abritant créativité et passion gourmande sauront mettre vos sens à la fête! Fromages délectables, huiles et olives gorgées de soleil, poissons et viandes fumés, gelées aux combinaisons étonnantes, vinaigrettes et mélanges d'épices, gâteaux cuits à la broche sous vos yeux, produits corporels à base d'huile d'œmeu, créations artistiques en verre soufflé, courtepoinces artisanales, thés et mélanges herboristes santé et plus ... Il y en a pour tous les goûts!

Sans oublier, bien sûr, la dégustation de nos cidres!

Soirée de cinéma à Hemmingford

Jeudi le **18 juin**. Vous êtes invités au visionnement du film de Freya Hodgins-Ravensbergen: **A Brand New You**, au Centre Récréatif à 19h (ouverture des portes à 18h30). Contributions libres à la porte et rafraîchissements vendus. Les réalisateurs seront aussi sur place pour répondre à vos questions. (Freya a grandi à Hemmingford et a étudié à l'École de Théâtre Dawson.)

"A Brand New You" est une comédie noire unique et reconfortante sur l'affrontement de nos deuils et le dépassement de soi. Inspirée par l'auto-biologie (DIY biology) et le mouvement de biotechnologie de garage (garage biotech), l'intelligence et l'ironie de la culture Hipster s'y marie à la tonalité et la sensibilité des films "indie". Freya a co-produit cette comédie noire romantique avec sa compagnie de production Dangerous Dust Production et tient un des trois rôles principaux du film.

Pour plus de détails : facebook.com/brandnewyouthemovie

Voir la bande annonce : vimeo.com/101478370

Pour information 450-247-2433.

**LA FACE CACHÉE
DE LA POMME**



**BOUTIQUE OUVERTE/OPEN
TOUS LES JOURS/EVERY DAY
DÉGUSTATIONS GRATUITES
FREE TASTING
10 H @ 17H**



La Face Cachée de la Pomme est sur Facebook
NEIGE Première est sur Twitter
NEIGE Première est sur Instagram

Canada Day Celebration : Friday July 3 at 1pm

This will be the perfect opportunity to enhance and appreciate Canada's diverse culture and to foster even better connections and contacts among all Canadians.

Come spend the day with your family at the recreation centre.

- Various family games in the afternoon
- Soccer and baseball games
- BBQ and beverages starting at noon
- Inflatable games starting at 1pm
- Music by D.J. Sunny
- Fireworks in the evening



The Recreation Centre committee will be sending out a flyer by mail with more information.



Come celebrate St-Jean with us !

Saturday, June 20 - Fireworks, music at the gazebo on the beach front, in case of rain, music will be at the hall.



July 18 – Golf Tournament at Hemmingford Golf and Country club. Supper and Music Pig Roast at the Campground. Prizes for the golfers!

August 13 to 16 - First Country Festival Daily passes available. Special Early Bird Price Book early by calling 1-800-770-7977 or 450-247-2031 Space is limited with 3 services and week-end packages. **Welcome Everyone !**

Mixed Softball Tournament

July 24, 25, 26

Hemmingford Recreation Centre
6 men and 4 women per team
Cost : \$200 per team



For more information and to register, visit the Hemmingford Recreation Centre Facebook page or contact Stephan Lussier at 438 823-2615.



Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whatman
525 avenue Goyette
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
450 247-0090
info@clinvetchamplain.com



447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

SOURIRES AUX LÈVRES

Food and Artisan Fair

July 11-12

10 am to 6pm

**376 chemin Covey Hill
Hemmingford**



Come join us for the very first edition of **SOURIRES AUX LÈVRES**, a gathering of 20 local artisans in an outdoor summer fair setting, featuring tantalizing free tastings.

Under the apple trees, exhibitors will showcase their gourmet creativity and passion, appealing to all your senses. Delectable cheeses, oils, sun-ripened olives, fish, smoked meats, unique flavour combinations in jellies, dressings and mixed spices, cakes baked on the spot, body products, glass blown creations, quilts, teas, herbal mixes and more; something for everyone.

And of course, tastings of our own ciders will be available.

Movie Night in Hemmingford

You are invited to a screening of Freya Hodgins-Ravensbergen's movie *A Brand New You* at the Hemmingford Recreation Center on **Thursday June 18th** at 7pm. (doors open at 6:30pm). Pay what you can donations at the door. Refreshments will be sold. Q&A with the filmmakers to follow! (Freya was raised in Hemmingford and attended Dawson's Theatre School.)



A Brand New You is a unique and heart-warming dark comedy about facing our losses and moving on. Inspired by the "DIY biology" and "garage biotech" movement, it connects with the intelligence and irony of hipster culture and with indie film tonality and sensibility. Freya co-produced this dark romantic comedy with her production company Dangerous Dust Productions and plays one of the three lead roles in the film.

More details here : facebook.com/brandnewyouthemovie
Watch the trailer here : vimeo.com/101478370
For information call 450-247-2433.



Vente et réparation Réseautique
Cours et formation Service à domicile
4, Van Vliet Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

NE CUEILLEZ PAS LES FLEURS

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Quand j'étais petite, je me souviens que nos forêts étaient peuplées de trilles à grandes fleurs (*Trillium grandiflorum*); cela ressemblait à une mer de vert et de blanc. C'était un spectacle impressionnant chaque printemps et la présence de ces fleurs annonçait des températures plus clémentes. Je me rappelle avec regret en avoir cueilli des bouquets géants pour ma mère, ne sachant pas, à l'époque, combien cette cueillette est dommageable pour ces plantes.



Les *Trillium grandiflorum* sont de la famille des Trilliaceae; plusieurs espèces de trilles poussent dans nos régions, mais le grandiflorum est de loin le plus spectaculaire et le plus connu de l'espèce. Son nom le décrit bien, puisque qu'il arbore de larges fleurs blanches. Il existe une espèce rare de trilles dont les pétales sont roses dès leur floraison (*Trillium grandiflorum f. roseum*), mais le *Trillium grandiflorum*, pour sa part, se décolore en teinte de rose à mesure qu'il vieillit.

Les trilles poussent en mars et leur floraison se poursuit jusqu'en mai. Comme ces plants aiment l'ombre, les forêts de nos régions sont un environnement idéal pour les trilles, car ces plantes affectionnent les sols bien drainés et parsemés de feuillus, comme les érables à sucre et les hêtres - deux espèces d'arbres qui poussent ici. Si une forêt est coupée, les trilles blancs ne survivront pas. Au Québec, le

Trillium grandiflorum est souvent une espèce en voie de disparition à cause de la perte de son habitat.

Les trilles rouges (*Trillium erectum*), aussi connus sous le nom de trilles à fruits rouges ou trilles dressés, croissent également dans nos régions et poussent avant les trilles blancs. En anglais, on les surnomme *Wake-Robin*, *Stinking Benjamin* ou encore *Birth Root*. Comme leurs surnoms l'indiquent en anglais, ces plantes fleurissent avant même que les rouges-gorges arrivent au printemps et leurs fleurs rouges puent, elles ont une odeur de viande pourrie. Le surnom *Birth Root* est d'ailleurs associé à leur usage médicinal. Effectivement, dans le Guide Petersen, les Indiens d'Amérique concoctaient des thés avec les racines de ces plantes pour soigner les douleurs menstruelles, pour provoquer les accouchements et pour aider au travail lors des naissances; les plantes étaient aussi utilisées pour la ménopause et pour soigner d'autres maladies ---en passant par la toux, les ulcères, les morsures de serpents et même le diabète. Cependant, les fruits et les racines sont considérés comme légèrement toxiques.

Cela prend beaucoup d'années à la plante pour produire des fleurs à partir d'une graine. Les mouches, les insectes et surtout les fourmis sont nécessaires à la pollinisation. Les graines sont hydrophiles, ce qui signifie qu'elles ont besoin d'humidité pour croître. Si une graine survit, la première année est consacrée au développement des racines et c'est seulement après la troisième année que des feuilles poussent. Cela prendra encore une ou deux années avant que les fleurs apparaissent. Si une plante est déterrée, elle a peu de chance de survivre et ne le fera que si ses rhizomes (racines) sont exceptionnellement forts. Si la plupart des fleurs ne survivent pas si elles sont arrachées, les chances qu'elles le fassent dépendront de la force des rhizomes (du système racinaire).

En plus de la perte de son habitat et des enfants qui les arrachent innocemment pour en faire un bouquet pour leur mère, les chevreuils contribuent aussi à la disparition de la plante en s'en nourrissant allègrement lorsqu'arrive le printemps. Alors qu'il est tentant de cueillir les trilles, il vaut mieux s'en tenir à les admirer dans leur forêt.

Sources: Peterson Field Guide, Medicinal Plants (1990); Ontario Woodlot Association, Woodland Plants [online]
photo : © Norma Hubbard

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

 **THIBERT BOURGON**
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert **France Landry**
C.d'A. Ass. et propriétaire Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

DO NOT PICK THE FLOWERS *by Norma A. Hubbard*

As a child I have fond memories of our woods filled with white trilliums (*Trillium grandiflorum*); it was a sea of white and green. It was an impressive sight each spring as these flowers announced the coming of warmer weather. Sadly, I can also recall picking large bouquets of them for my mother because it was only as an adult I realized how damaging this is to these plants.

Trillium grandiflorum belongs to the botanic family of Trilliaceae; several trillium species grow in our area, but *Grandiflorum* is by the far the showiest and most recognized of the species. It lives up to its name's sake "large flower". While there is a rare species of trillium that is pink when it first blooms (*Trillium grandiflorum f. roseum*), *Trillium grandiflorum* will fade to a pink as it ages.

Trilliums appear in March and go to the end of May. As these are shade-loving plants, the woods in our area provide ideal conditions for trilliums since these plants prefer well-drained soil in deciduous forests, especially ones with sugar maple and beech trees – both of which grow here. If a forest is clear cut, trilliums will not survive. Currently in Quebec, *Trillium grandiflorum* is listed as vulnerable due to habitat loss.



A red trillium (*Trillium erectum*) also known as Wake-Robin, Stinking Benjamin or Beth Root, grows in our area and will appear before the white variety. As the names imply, this is a plant that arrives even before the robins and the red

flowers stink, like rotting meat. However, the name Beth Root comes from its use as a medicinal plant. According to Peterson Field Guide, American Natives "used root tea (made from 'birth plant') for menstrual disorders, to induce childbirth, aid in labor; for 'change in life' (menopause)" among other ailments – anything from coughs to ulcers to snakebites to even diabetes. However, the berries and, to some extent, the roots are considered mildly toxic.



It takes several years for trilliums to cultivate from a seed into a flowering plant. Flies, beetles, but mostly ants are needed for pollination. Seeds are hydrophilic, meaning they need moist conditions to grow. If a seed survives, the first year is spent on root growth, and it is only in the third year of growth that true leaves appear. It will take an additional year or two before flowers will bloom. If a complete plant is picked, it is gone. While most plants will not survive being picked, the odd few might return if there is a well-established rhizome (root system). In addition to habitat loss and to children unknowingly killing plants while picking flowers for their mothers, deer can also contribute to plant loss due to over-eating of flowers as this is one of their favourite food sources in the spring. So while we might be tempted to pick trilliums, it is best to just enjoy them where we see them.

Sources: Peterson Field Guide, Medicinal Plants (1990); Ontario Woodlot Association, Woodland Plants [online]

photos : © Norma Hubbard



NPD + NDP

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!
Happy to support the Hemmingford community!

Anne Minh-Thu Quach
Députée // MP Beauharnois-Salaberry
1 888 561-0944
www.anneminththuquach.npd.ca
facebook.com/AnneMinhThuQuach



Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Les Écuries Bogtown

Équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié
et bilingue

plus de 20 ans d'expérience



514 774-1415 St-Bernard-de-Lacolle

Quand la foudre frappe

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

Russell Wing, un jeune homme, était là, ce jour d'orages, lorsqu'un éclair a frappé l'Église Anglicane de Roxham. C'était au milieu des années '40. Cette petite bribe d'histoire dans les livres des Archives a été racontée en personne par un témoin oculaire. L'histoire a été rapportée par Russell à sa parente Donna Orr, à l'été 1993.



L'ancienne Église Anglicane Roxham, ou Église Unie, fut frappée par la foudre, dans les années 1940, pendant la célébration d'une messe.

“Nous venions d'acheter une nouvelle voiture cette journée-là et ma mère a pensé que ce serait bien d'aller à l'église. Au lieu de cela, Howard et moi voulions aller au cinéma à Champlain, mais de guerre lasse, je me suis dit que ce serait pour une autre fois. Nous sommes partis pour l'église et, à notre arrivée là-bas, nous y sommes entrés. Nous avons chanté et le prêtre a fait son sermon, le panier pour les offrandes a été passé et nous avons entamé un autre chant intitulé *Abide with me*. Au moment où nous fredonnions *Abide with me*, l'éclair a frappé, tout le monde est tombé par terre, y compris le prêtre. Il y avait un poêle à bois à l'arrière de l'église. Autour du poêle, il y avait Norman Akerster, mon frère Howard, Gilbert Fewster et moi. Lorsque l'éclair a frappé, j'étais le seul debout, et celui-ci a fait un trou dans le double plancher et a touché mon soulier et mes bas; ceux-ci avaient des trous comme si on avait tiré au travers. Je portais un nouveau complet ce jour-là : l'éclair a percuté une des jambes de mon pantalon et l'a rétrécie. J'ai dû passer par-dessus les corps des gens qui étaient là, car ils étaient tous étendus de tout leur long par terre, comme s'ils avaient été saouls. Je suis passé par-dessus eux en sautillant sur un pied et je me suis dirigé directement sur la route. Il y avait tellement d'eau sur le chemin que j'ai pensé être le seul survivant, alors je suis revenu sur mes pas et suis rentré dans l'église. J'ai rencontré mon frère qui sortait avec les autres. L'éclair avait divisé mes orteils, le sang avait giclé jusqu'à mes genoux. Ma jambe était paralysée et je ne sentais rien. Nous nous sommes rendus

chez Fewster et le sang a commencé à couler. De là, je me suis rendu chez le médecin de Hemmingford. Le médecin a cru que j'avais eu un accident d'auto et ne pouvait pas croire que j'étais encore debout. Ralph Smith trouva mon lacet dans le jubé, près de l'orgue.”

Faits historiques:

Russell Wing est né en 1919. Il est décédé en 2009 à la résidence de Florence Groulx, une maison de retraite. Ses funérailles ont eu lieu à la chapelle de la maison funéraire J.M. Sharpe de Hemmingford. Son frère, surnommé Howard “Red” Wing, est décédé en 1999.

Donna Orr, fille de Mildred et Earl Orr, visitait souvent la maison de Russell sur le chemin Alberton. Le père de Russell se nommait Guy Wing et sa mère, Ruth Smith. Mildred Orr était aussi une parente des Smith dans sa famille, les deux familles étaient donc apparentées. Mildred Orr a raconté que même si elle ne fut pas un témoin oculaire lors des événements, Russell l'a visitée le lendemain, amenant avec lui le célèbre soulier. Il conserva le soulier en sa possession encore plusieurs années.

Le ministre dont Russell parle est probablement le Révérend Ernest E. Dawson, recteur de Lacolle, qui prêcha pendant des années sur Roxham. Le Révérend Dawson était un historien de la région et un membre du Comité des Archives du Diocèse de Montréal. Il fit des recherches intensives sur les églises anglicanes de la région et, par lui, l'histoire des Anglicans a été préservée.

Le médecin de Hemmingford est le Docteur Auguste-Josaphat Abran, qui a pratiqué à Hemmingford à partir de 1922.

Russell rapporte avoir couru jusqu'à la maison des Fewster. Ce fut probablement la maison de Charles, ‘Charlie’, Fewster.

L'église fut construite par les habitants de Roxham, autour de 1860, sous la direction du Révérend Edward Duvernet, qui fut d'abord ministre à Henryville et par la suite à Hemmingford, en 1856. Le bâtiment devait devenir une Église Unie pour l'Église d'Angleterre, l'Église d'Écosse, et pour les Adventistes, mais il y eut seulement les messes de l'Église d'Angleterre qui y furent tenues régulièrement. Mildred et son époux, Earl, ont démoli la vieille église qui n'était plus utilisée dans les années 1950 (?), en utilisant les briques du bâtiment pour construire un entrepôt de machinerie à l'arrière de leur maison.

AVIS:

Les Archives seront fermées en juillet et août 2015

À cause des rénovations à l'école élémentaire cet été, les Archives seront fermées au public du 23 juin jusqu'à la fin août 2015. Mary Ducharme et Myrna Paquette pourront par contre être contactées à l'adresse courriel suivante : hfordarchives@gmail.com.



Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

When the Lightning Struck *By Mary Ducharme*

Russell Wing, a young man, was there on that day of thunderstorms, when the lightning struck the Anglican church in Roxham. It was sometime in the mid-1940's. This small historical footnote in the Archives is brought to life by a graphic eye-witness account. The story was told by Russell to his relative Donna Orr in the summer of 1993.

"We had just bought a new car that day and my mother thought we had better go to church. Howard and I wanted to go to the movies in Champlain instead, but I thought 'hell, we'll go another time.' We went up to church and went in and we sang a song and the preacher said a sermon, plate for collection was passed, and we sang another song Abide with Me. Just as we sang Abide with Me, the lightning struck, everyone fell flat, the preacher too. We had a little box stove in the back of the church. Standing around the stove were Norman Akester, my brother Howard, Gilbert Fewster and me. When the lightning struck I was the only one standing and it blew a hole through the double floor, blew the two knots right through the floor and it blew my shoe off and my stocking looked like you had shot a gun through it and I had a brand new suit on and it shrunk the one pant leg up.

I had to climb over top of everyone, cause they were sprawled out just like they were drunk and I ran outside on one foot and I ran right out to the road. There was so much water all around I thought I am the only one that's coming out alive, so I ran back through the door and met my brother coming out along with the others. The lightning split my toes, the blood was knocked out to my knee. My leg was numb and I had no feeling. We went to Fewster's and the blood started coming down through. From there I went to the doctor in Hemmingford and the doctor thought I had been in a car accident and couldn't believe I was still standing. Ralph Smith found my shoelace up near the organ."

Historical notes:

Russell Wing was born 1919. He died in 2009 at the Florence Groulx Residence, a nursing home. His funeral was with the J.M. Sharp Funeral Home in Hemmingford. His brother, Howard "Red" Wing, died in 1999.

Donna Orr, daughter of Mildred and Earl Orr, was a visitor to Russell's home on the Alberton Road. Russell's father was Guy Wing, and his mother was Ruth Smith. Mildred Orr was also a Smith in the same family, so the two families were relatives. Mildred Orr says that though she was not there as a direct witness to the events, Russell visited her the next day, carrying the severely damaged shoe. He kept the shoe in his possession for many years.



St. Andrew's Presbyterian Church was also struck by lightning in 1926, destroying the handsome spire of the church which was never replaced.

The preacher referred to is thought to be Rev. Ernest E. Dawson who was the Rector of Lacolle and who preached in Roxham for years. Rev. Dawson was a local historian and a member of the Archives Committee of the Diocese of Montreal. He did extensive research on the Anglican churches of this area, and through him the history of the Anglicans has been preserved.

The doctor in Hemmingford was Dr. August-Josaphat Abran who served Hemmingford starting in 1922.

Russell mentioned he went to the Fewster home. This would have been Charles 'Charlie' Fewster.

The church was built by the people of Roxham, ca. 1860, under the leadership of Rev. Edward Duvernet, who had been previously stationed at Henryville and was assigned to Hemmingford in 1856. It was to be a Union

Church for the Church of England, the Church of Scotland, and Adventists, but only the Church of England services were regularly held. Mildred and her husband Earl demolished the unused and ageing church around the 1950's, using the bricks to construct a machine shed in back of their home.

NOTICE:

Archives Closed July and August 2015

Because of major renovations being done at the Hemmingford Elementary School this summer, the Archives will be closed to the public as of June 23, and through all of July and August. Mary Ducharme and Myrna Paquette can be reached this summer at the following email address : hfordarchives@gmail.com.

La
Bartavelle
RESTAURANT
CUISINE FRAÎCHEUR DU TERROIR

Le Club de la Roue du Roy, club privé de tir au pigeon d'argile et de chasse a maintenant son restaurant « La Bartavelle ».

Ouvert du mercredi au dimanche de 9h à 16h de même que les vendredis et samedis de 17h à 21h.
Nous offrons aussi un brunch le week-end.

Une fine cuisine aux saveurs du terroir tout près de chez vous !



882 chemin Quest, Hemmingford 450 247-2882 www.roueduroy.com

La Biodiversité à Hemmingford (suite de la page 1)

Le but de ce projet était d'apprendre aux enfants l'importante diversité d'animaux qui existe dans les forêts de Hemmingford.

Nous sommes la communauté qui a le plus de forêts dans toute la MRC des Jardins de Napierville. C'est important de réaliser que ces forêts fournissent un habitat à de nombreuses espèces de plantes et d'animaux, d'où l'importance de les préserver.

Les enfants ont aussi reçu par l'intermédiaire du comité d'environnement avec les Clubs 4-H et le Ministère des ressources naturelles du Québec, un petit arbre à planter. Les enfants comprennent maintenant que quand ils plantent un arbre, ils créent un habitat.

Chaque enfant devait faire une recherche sur sa plante ou son animal et le représenter de façon réaliste. Nous leur avons aussi parlé du camouflage et de la façon dont les animaux se dissimulent dans la forêt, ainsi que la vie nocturne de beaucoup d'animaux.

Le fond de la murale a été dessiné par Tamlin George et Catherine Stratford. Nous remercions l'artiste Alyson Champ de nous avoir prêté son étampe pour les feuilles. Nous remercions également les directeurs et les professeurs des écoles Saint-Romain et Hemmingford Elementary, sans lesquels ce projet n'aurait pas pu se réaliser.

Merci à John Hodges et David Smith (ornithologues) et aux biologistes d'Ambioterra d'avoir vérifié nos listes d'animaux.

Merci aussi à la Bibliothèque de Hemmingford et au Centre Récréatif de Hemmingford qui ont accepté d'exposer cette belle œuvre!

Quel beau moyen de fêter les 25 ans de travail du Comité d'environnement dans la communauté de Hemmingford!

L'ÉCOLE SAINT-ROMAIN

À St-Romain, les élèves bougent !!!

Depuis le 2 février, les activités WIXX sont au rendez-vous à chaque récréation du dîner. WIXX est une campagne de sensibilisation, créée par Québec en forme, qui incite les pré-adolescents à être actifs. Chaque jour, un jeu différent est présenté aux élèves par une éducatrice qui joue avec eux. Ce sont des jeux simples qui peuvent facilement être recréés par les élèves. Tels que des jeux de ballon et balle, de cordes à sauter ou de sports d'équipe. Nous proposons aussi des missions WIXX où les enfants doivent s'inscrire pour y participer, ces missions sont alors inscrites sur le site operationwixx.ca et les élèves courent la chance de gagner du matériel promotionnel. Les élèves aiment vraiment ces petits jeux et les reproduisent même pendant les récréations du matin. Avec l'arrivée du mois de l'activité physique, en mai, débute

Le Grand Défi Pierre Lavoie auquel nous sommes inscrits. Nous ramassons donc des cubes énergie, un cube représentant 15 minutes d'activité physique. Cette initiative créée par Pierre Lavoie lui-même, incite les jeunes à être actifs et en santé. Pour ce faire, les élèves sont invités à bouger à l'école, ainsi qu'à la maison, et à inscrire le nombre de cubes amassés dans leur carnet officiel du défi. Si nous accumulons une moyenne de 300 cubes par enfant, nous pourrions participer au tirage de la grande récompense, soit une nuit au stade olympique et une journée à la Ronde.... Et devinez quoi?! Nous avons accumulé plus de 330 cubes énergie par élève durant tout le mois!!! Bravo à tous d'avoir bougé!

Comme vous pouvez le constater, à Saint-Romain, il est important de bouger! Nous croyons qu'un élève qui s'alimente bien et fait du sport a beaucoup plus de chances d'être attentif en classe et ainsi mettre toutes les chances de son côté pour réussir. Nous encourageons chacun d'eux à continuer d'être actif tout au long de l'année afin d'améliorer et de maintenir une bonne santé!

Julie Leblanc, TSDG
Isabelle Girard TES

L'ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

On bouge à l'École primaire Hemmingford!

Cette année, nous avons décidé de participer au défi des cubes énergie qui fait partie du Grand défi Pierre Lavoie. Le but de ce défi était de bouger le plus possible afin d'accumuler le plus de cubes énergie entre le 27 avril et le 25 mai. Nous pouvions bouger en famille et à l'école. Chaque 15 minutes d'activité physique nous donnait 1 cube énergie. Plus les membres de notre famille bougeaient avec nous, plus nous accumulions de cubes.

Tous les élèves de l'école et tous les membres du personnel ont participé activement et avec enthousiasme à ce beau défi sportif! Les élèves ont beaucoup bougé avec leur famille et ont accumulé beaucoup de cubes énergie. Ils étaient très motivés!

De plus, à l'école, plusieurs activités qui font bouger ont été organisées par les enseignants. Il y a eu un cours de Zumba, un cours de yoga et différentes disciplines d'athlétisme ont été pratiquées. Aussi, à tous les jours, tous les élèves de l'école ont marché durant 15 minutes et ont dansé durant 15 minutes également. Il y avait une activité qui fait bouger au début de la journée et une autre à la fin de la journée.

En conclusion, nous pouvons dire que nous avons bougé très activement durant 4 semaines à l'École primaire Hemmingford! C'est un beau défi auquel nous avons eu beaucoup de plaisir à participer!

La classe «active» de 5/6 de l'École primaire Hemmingford

DEUX DERNIÈRES SEMAINES

**1 PASSEPORT SAISON
2 PARCS**

PARC SAFARI
HEMMINGFORD • MONTRÉAL

Ski Bromont
parc aquatique

59.50\$*
+ Tx

*Offre valable jusqu'au 30 juin 2015. Certaines restrictions s'appliquent. Voir les détails à PARCSAFARI.COM

Hemmingford Biodiversity Mural (continued from page 1)

The goal of this project was to make children realize the diversity of plants and animals that we have in our forests in Hemmingford.

We are lucky in Hemmingford to have the greatest amount of woodlands in the MRC des Jardins de Napierville. We spoke also of the importance of preserving the forests as they are habitat to so many plants and animals.

The children also received a tree to plant in May (another event organized by the Hemmingford Environment Committee with the Quebec 4-H Clubs and the Ministry of Natural Resources). Children were reminded that when they plant a tree, they are creating habitat for wildlife.

Each child had to research their animal and draw a realistic picture of it. When we placed the animals on the mural, we spoke of its feeding habits, its enemies and where it was most likely to be found. We spoke also about camouflage and how difficult it is to see wildlife, they are the masters of hiding! We also mentioned how many animals are nocturnal.

The backdrop was designed by Tamlin George and Catherine Stratford, with thanks to artist Alyson Champ for the use of her leaf stamp.

Special thanks also to the principals and the teachers of St-Romain and Hemmingford Elementary, for making this joint project possible. Thanks to David Smith and John Hodges (avid birdwatchers) and to biologists from Ambioterra for checking the lists of animals. Thanks also to the Recreation Centre and the Hemmingford Community Library for exhibiting this beautiful piece of art!

What a wonderful way to celebrate Hemmingford Environment Committee's 25th year of involvement in the community!

SAINT-ROMAIN SCHOOL

At St-Romain School, it's time to move it, move it!

Since the beginning of February, WIXX activities are in place during lunchtime at St-Romain school. WIXX is a new awareness campaign, set up by Québec en forme, which encourages pre-adolescent boys and girls to move and be active. Every day, a different play or game is proposed to the students by a childcare provider who plays the game with them. These games are easy games which could be played by students without help. The games include ball plays, jump rope plays or team games. There are also WIXX missions proposed to the pupils; the missions can be found on the website operationwixx.ca and students who register and join the WIXX Club could win promotional material items. Students of St-Romain really enjoyed these games; they played them during their morning break.

May is dedicated to physical activity; the students of St-Romain school decided to get involved in Le Grand Défi Pierre Lavoie. They picked up cubes énergie; a cube énergie represents 15 minutes of physical activity. The idea of Le Grand Défi Pierre Lavoie comes from Pierre Lavoie himself; it encourages young people to be active and in good health. Young people are encouraged to move at school and at their home. Students have to keep records, in their personal notebook, of the number of cubes énergie they accumulate during the day. Here are the rules: if every student accumulates a mean average number of 300 cubes énergie or more during the month, the school will be eligible to a great reward drawing lots: a night at the Olympic Stadium in Montreal with a full day admission ticket for La Ronde... And guess what? St-Romain students have already accumulated an average of 330 cubes énergie for each student!!! Thanks to all to moved it!

As you should have already noted, in our school, it is important to move! We believe that if students eat well and get involved in physical activities, this will help them to succeed in school and to be more concentrated during school hours. We encourage everyone to be active all year long and to maintain a good health!

Julie Leblanc, TSDG
Isabelle Girard TES

HEMMINGFORD ELEMENTARY

Things are moving at Hemmingford Elementary School!

This year, the school has participated in an energy cube contest that is part of "le Grand défi Pierre Lavoie". The purpose of this contest is to accumulate as many energy cubes as possible from April 27th to May 25th. The students were encouraged to do physical activities with their families and at school. Every 15 minutes of physical activity equals one energy cube. If you were moving with your family you earned extra cubes.

All students and staff actively participated with enthusiasm! The students and their families accumulated lots of cubes. Everyone was very motivated!

The teachers at the school also organized activities. All students and staff participated in Zumba and yoga classes. The students have also been practicing their track and field events. Everyday the school walked and danced for 15-minute blocks, one activity in the morning and one at the end of the day.

In conclusion, our school has been moving a lot during the past four weeks! We had a lot of fun participating in this contest!

The «active» grade 5/6 class at Hemmingford Elementary School

A EXCLUSIVE ADVANTAGES FOR MEMBERS

Discount, cash back, saving tools, privileges and assistance services.

Get all these advantages now!
desjardins.com/advantages

Desjardins
Caisse des Seigneuries de la frontière
Cooperating in building the future

MORE MONEY IN THE POCKET FOR OLIVIER

Boucher
HAPPY MEMBER

PLUS D'ARGENT DANS LES POCHEs POUR OLIVIER

Boucher
MEMBRE HEUREUX

A AVANTAGES EXCLUSIFS AUX MEMBRES

Des rabais, des remises, des outils d'épargne, des privilèges et des services d'assistance.

Profitez-en dès maintenant!
desjardins.com/avantages

Desjardins
Caisse des Seigneuries de la frontière
Coopérer pour créer l'avenir

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les lundis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 7 juillet, mardi le 4 août

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 6 juillet, lundi le 3 août

SERVICE D'ACTION BÉNÉVOLE "AU CŒUR DU JARDIN" inc.

J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier Mme Hélène Matthis pour son dévouement et son bon travail tout au long de ses nombreuses années au sein de l'organisation ainsi qu'avec la population de Hemmingford. Merci Hélène, et profitez pleinement de votre retraite!

Nous sommes heureux de vous annoncer nos nouvelles heures d'ouverture : du lundi au jeudi de 8h30 à 16h30 (fermé entre midi et 13h pour le dîner). Notre objectif est de continuer à servir la communauté ainsi que tous les bénévoles qui font de Hemmingford un endroit superbe à habiter. Nous travaillons sur plusieurs nouveaux projets, incluant un dîner communautaire mensuel, un club de marche pour tous les âges et le projet Citoyen Corporatif pour n'en nommer que quelques-uns. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à communiquer au bureau de Hemmingford au 450 247-2893.

Dale Langille

Conseillère pour SERVICE D'ACTION BÉNÉVOLE
"AU CŒUR DU JARDIN".



Remorquage
Transport
Survolage
Remplacement
de pneu crevé
Livraison d'essence
& diesel
Déverrouillage de
portière du véhicule

HEMMINGFORD, QC
514 269-1090

**URGENCE
24H**



DOMAINE DES
SALAMANDRES

VIN | POIRÉ
WINE | PERRY

196, COVEY HILL
HEMMINGFORD
450.247.9000
www.salamandres.ca

MAI à SEPTEMBRE:
mercredi au dimanche

OCTOBRE à DÉCEMBRE:
samedi et dimanche
11 à 17h

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Ayant le souci de développer sa communauté,

La Caravane des Cultures,

une initiative du CLD des
Jardins-de-Napierville, est un
marché mobile qui a comme
objectif d'offrir aux ménages



de la MRC les services et informations que voici :
Vente de fruits et légumes produits localement à prix
abordable, dont certains de deuxième catégorie (déclassés sur des critères de format);
Sensibilisation à la saine alimentation et à l'achat local;
Démonstration des bienfaits de la consommation de
fruits et légumes.

HORAIRE ET EMPLACEMENT

Tous les vendredis, de 14h à 16h, à partir du 22 mai 2015
jusqu'à la fin d'octobre dans le stationnement du Vieux-
Couvent. Nous acceptons les cartes de débit et de crédit.

Devenez bénévole en offrant votre aide à la préparation
de la Caravane et au service à la clientèle.

Pour information, contactez :

Louise Coutlée

Tél. : 450 245-7289 poste 204

Cell. : 51) 603-1557

caravanedescultures@outlook.com

Suivez-nous sur Facebook

La Foire de Havelock

fêtera son 144e anniversaire, le 12 septembre 2015.
Cet événement historique d'une journée célèbre les
groupes bénévoles et l'agriculture afin de promouvoir
notre région.

Puisque nous sommes
une organisation à but
non lucratif, nous avons
toujours besoin d'appui
et de dons afin de pour-
suivre cette fête annu-
elle avec succès.



photo : © Phil Norton

Pour plus d'information :

450 247-2112 ou havelock@gmail.com

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday, Wednesday & Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Mondays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday July 7, Tuesday August 4

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday July 6, Monday August 3

SERVICE D'ACTION BÉNÉVOLE «AU CŒUR DU JARDIN» INC.

I would like to take this opportunity to thank Hélène Matthis for all the years of hard work and devotion to this organization and to the population of Hemmingford. Thank you Hélène, and enjoy your retirement!

We are pleased to announce new office hours from 8:30 to 16:30 Monday to Thursday (closed from 12:00 to 13:00 for lunch). Our goal is to continue to serve the community and the volunteers who make Hemmingford a special place to live. There are several new projects in the works including a monthly community luncheon, a walking club for all ages and corporate citizen to name a few. For more information do not hesitate to contact our Hemmingford office at 450-247-2893.

Dale Langille

Conseiller pour SERVICE D'ACTION BÉNÉVOLE «
AU CŒUR DU JARDIN » INC.

In the interest of developing its community,

La Caravane des Cultures,

an initiative of the CLD des

Jardins-de-Napierville, is a

mobile market that aims to offer

citizens of the MRC services and information as follows:
Sale of fruit and vegetables produced locally at an affordable price, some are second class (downgraded on size criteria);

Promoting healthy eating and local buying;

Demonstration of the benefits of eating fruits and vegetables;

SCHEDULE AND LOCATION

Every Friday from 2 pm to 4 pm from May 22 until the end of October in the parking of the Old Convent.

We accept debit and credit cards.

Volunteer by offering your help to setup the Caravane and do clientele service.

For information contact:

Louise Coullée

Tél. : (450) 245-7289 poste 204

Cel. : (514) 603-1557

caravanedescultures@outlook.com

Follow us on Facebook

The 144th Havelock Fair



photo : © Phil Norton

takes place on Saturday, September 12, 2015.

This long time one day fair celebrates non-profit groups, agriculture and promotes our area! As a non-profit organization we always need donations or sponsorship to continue our success.

For more information about the possibilities please call 450-247-2112 or email havelockfair@gmail.com.

CENTRE DE SERVICE

UNIPNEU



Ici pour vous ! / Here for you !

645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

*photos passeport et
carte assurance maladie
medicare & passport photos*

471, rue Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télé.: 450 247-3407

Affiliée à


RONA

L'express
MATÉRIAUX

SICO

Bois traité, plomberie, électricité,
saisonner, dalle patio, bloc creux,
matériaux de construction

271A Route 219, Hemmingford, Qc
450-247-2792

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Une main encombrante (Henning Mankel)
Trois fois dès l'aube (Alessandro Baricco)
Temps glaciaires (Fred Vargas)
Un héros (Félicité Herzog)

Nouveautés : Jeunes

La Montgolfière (Sylvie Roberge)
Chevaux des dunes (Viateur Le François)
Les soucis d'un Sansoucy #1 (Yvan De Mouy)

Magazines : Protégez-vous, Coup de pouce



HORAIRE

mardi et mercredi : 15h à 17h
jeudi : 18h30 à 20h30
samedi : 9h à 12h
TÉLÉPHONE : 450 247-0010

MARIONNETTES Les ateliers sur la création de marionnettes ont été un grand succès, et tous les jeunes ont beaucoup appris tout en créant leur marionnettes. Un grand merci à Catherine Stratford pour son dévouement.

EXPOSITION La magnifique murale, qui est présentement à la bibliothèque et qui a pour thème l'environnement, est le résultat d'une collaboration entre les étudiants et les professeurs de l'école St-Romain et de Hemmingford Elementary School sous la direction de Catherine Stratford. Nous croyons qu'elle suscitera l'intérêt et l'admiration de tous. Vous trouverez, sur les pages 1 et 8 de ce bulletin, un compte-rendu détaillé sur l'exécution de cette murale.

JOUONS ENSEMBLE Le projet des valises de jouets amusantes et éducatives a été bien reçu. Les valises couvrent neuf thématiques différentes pour les enfants âgés de 0 à 9 ans et peuvent être empruntées comme un livre.

VENTE DE LIVRES USAGÉS aura lieu le vendredi 3 juillet, de 12h à 16h. Nous apprécions que les livres donnés soient en bonne condition et ne soient pas des livres scolaires ni des encyclopédies.

WIFI est accessible à la bibliothèque et nous avons deux ordinateurs disponibles pour le public. Les membres qui veulent rechercher des livres dans le catalogue en ligne du Réseau Biblio ou qui veulent avoir accès à leurs livres numériques, auront besoin de leur PIN. Veuillez vous adresser à une des bénévoles pour tout renseignement.

Un oasis magique !

Par Christian Van Winden

Avec les détours de la construction du village, vous aurez à passer par le chemin Brownlee. Portez donc attention à la barrière verte qui est située au 272, chemin Brownlee : cette barrière a le pouvoir de filtrer les soucis, afin qu'ils restent au bord de la route...!

En m'aventurant sur la propriété, à gauche, j'aperçois un grand potager décoré de plusieurs jolis épouvantails et, un peu plus loin, une maison ancestrale en pièces sur pièces (*dove tail*). Les propriétaires, Lise Desmarais et Aben Mackenzie, m'accueillent dans leur charmante demeure.



L'intérieur de la maison est décoré dans un style rustique, respectant ainsi l'architecture du bâtiment. Dans la salle de séjour, y est accroché un hamac, où même le chien s'installe pour une petite sieste. De vieux planchers de bois gardent l'empreinte des années qui ont passé, une petite cuisine embaume l'odeur du café, puis, un salon lumineux où plusieurs livres sont éparpillés; c'est l'endroit idéal pour la lecture. En 2010, ils ont eu un coup de foudre pour cette propriété. Lise étant francophone et Aben, anglophone, Hemmingford était l'endroit tout désigné pour eux. Le rêve était parfait, mais il leur manquait une érablière. Comble de bonheur pour eux, lors du nettoyage du boisé à l'arrière de la maison, ils en découvrent une. Depuis, ils savourent leur propre sirop d'érable qu'ils bouillent dans une marmite en fonte, à la manière d'antan.

Lise m'informe que la maison fut déménagée de son lieu d'origine, Iberville, pour être réaménagée sur son site actuel et ce, en 1976.

Merci Lise et Aben pour votre accueil si chaleureux!



LIBRARY

New Titles : Adults

Travelling with Pomegranates (Sue Monk Kidd)
Gaia's Garden (Toby Hemenway)
The Night Stages (Jane Urquhart)
Shadow Spell (Nora Roberts)

New Titles : Youth

Bifocal (Deborah Ellis)
Puppet Play (Diana Schroenbrun)

Magazines : Canadian Geographic, Yoga Journal



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday: 3 pm to 5 pm

Thursday: 6:30 pm to 8:30 pm

Saturday: 9 am to noon

TELEPHONE: 450 247-0010

PUPPET WORKSHOP The workshops on puppet-making were enthusiastically attended by all the young participants and they learned a lot while creating their own puppet. Parents and friends particularly enjoyed the show at the final session. Many thanks to Catherine Stratford and her assistants for their dedication.

LOCAL ARTISTS On display at present in the library is a beautiful mural with an environmental theme created by the children and teachers of St. Romain's School and Hemmingford Elementary School under the direction of Catherine Stratford. We hope that as many people as possible will visit the library to see and admire all the interest and inspiration and fun that came together here. On pages 1 and 9 of this bulletin you can read a detailed report prepared by Catherine.

LET'S PLAY TOGETHER The packs of educational and fun toys covering a variety of themes are still available for borrowing, just like a book. Parents are responsible for returning the packs complete according to the list of contents provided.

SALE OF SECOND-HAND BOOKS Our next second-hand book sale will take place on Friday, **3 July**, from noon until 4pm. We would ask that donations of books be in good condition and NOT include textbooks or encyclopedias.

AUDIO BOOKS The library has a good selection of audio books (fiction and non-fiction) on CD, in English and French. Why not check them out on your next visit.

COMPUTERS Two computers are available for the use of the public, and WIFI is available. In order to consult the network catalogue on line or to access e-books, members will need a PIN which they can obtain at the desk.

A Magic Oasis !

by Christian Van Winden, translation Sheila Lord

As you drive along Brownlee look out for a green gate at no. 272 Brownlee : this gate has the power to filter out worries and leave them at the roadside !

As I walked along onto this as yet unknown property I noticed to my left a large vegetable garden adorned with a number of attractive scarecrows and a little further on there was an ancestral log dovetail house. The owners, Lise Desmarais and Aben Mackenzie, welcomed me into their charming home.



The interior of the house is decorated in rustic style, respecting the architecture of the building. In the living room a hammock is suspended where even the dog takes a siesta. Old wood floors retain the marks of passing years, a small kitchen is redolent of coffee, and a bright lounge with many books scattered about offers itself as the ideal place for reading. Lise and Aben first saw the property in 2010 and it was love at first sight. Lise being francophone and Aben anglophone, Hemmingford was meant for them. They just lacked a maple bush for their dream to be complete. Then they had a stroke of luck. While clearing the woodlot behind the house they discovered one. Ever since they have been savouring their own syrup boiled in an old-fashioned cast-iron pot.

Lise told me that the house was moved from its place of origin in Iberville and installed on its present site in 1976. Thank you, Lise and Aben, for your warm welcome !

Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Stéphane Bilette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement

528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbilette-hunt@assnat.qc.ca

ÉCONOMIE LOCALE



Les Jardins d'En Haut : À cheval sur les principes...agroécologiques!

Envie de manger des légumes frais et locaux ? Les Jardins d'En Haut est une micro-ferme sur la colline qui produit des légumes selon les méthodes de l'agriculture traditionnelle.

À compter du 20 juin, nous vous invitons à faire le bonheur de vos papilles et à combler vos besoins en vitamines et enzymes en vous approvisionnant à notre kiosque. Chaque semaine vous y trouverez des laitues, mélanges de mesclun et des fines herbes, ainsi qu'une diversité de légumes selon la saison : ail, aubergines, betteraves, carottes, choux de toutes sortes, oignons, patates, piments, poireaux, poivrons et tomates. Vous pourrez aussi vous procurer les œufs de nos poules nourries de moulée biologique, des pousses de tournesol et des petits fruits.

Le kiosque à la ferme sera ouvert tous les samedis de 10h à 18h
Mylaine, Christine, Lydie et David

338 chemin Covey Hill, Havelock 450 520-1012 jardinsdenhaut.wordpress.com

Aérospatiale Hemmingford Inc.

Aérospatiale Hemmingford Inc. est établie depuis 30 ans à Hemmingford. En 1985, avec un effectif de seulement cinq employés au départ, la compagnie décrocha des contrats de plus en plus intéressants dans le domaine d'usinage et d'assemblage de pièces d'aérospatiale. Elle s'est spécialisée entre autre dans la fabrication des adaptateurs de carburant pour le moteur PT6 qui propulse des avions depuis plus de 50 ans, comme les jets corporatifs et les avions-citernes. La compagnie fabrique aussi des valves de purge qui servent aux contrôles de la pression interne des moteurs. De contrats en contrats, des employés se sont joints à la compagnie qui a grossi. Même dans des moments plus difficiles, comme lors du décès subit de son dirigeant en 1998, la compagnie s'est appuyée sur le dévouement et l'esprit d'entraide de ses employés pour décrocher et honorer d'autres contrats. Aujourd'hui, la collaboration dirigeants-employés se perpétue et Aérospatiale Hemmingford Inc. compte



près de 90 employés provenant de la région, dont près du quart sont des résidents d'Hemmingford. Avec son expertise de pointe dans la production des composantes et l'assemblage des valves, Aérospatiale Hemmingford Inc. est une référence d'innovation dans son domaine. La compagnie, qui est principalement un sous-traitant de Pratt & Whitney Canada, vient de gagner un prix pour la gestion de la production. Elle était aussi le premier fournisseur de United Technologies au Québec à obtenir le statut de FOURNISSEUR OR, qui est basé sur la qualité et la livraison à temps. Ce titre lui a été attribué pendant cinq années consécutives.

447 route 202 O, Hemmingford (450) 247-2722 www.aeroheimm.com



V.I.P. Coiffure

Le salon de coiffure V.I.P. est ouvert depuis août 2013. Avec plus de 20 ans d'expérience dans le monde de la coiffure, Mélanie Duteau, la propriétaire du salon, a décidé d'ouvrir son studio de coiffure et d'accueillir sa clientèle chez elle. Mélanie travaille sur rendez-vous seulement et vous offre différents services. Que ce soit pour une coupe de cheveux, une mise en plis, une coloration ou une permanente, Mélanie utilise exclusivement des produits Redken, dont les colorations sont faites avec des produits à base d'huile, sans ammoniac. La propriétaire vous offre aussi ses services pour des coiffures hautes pour les mariages, pour les graduations ou pour des séances de photos.

Mélanie sera heureuse de vous recevoir au **114, rang Bogton à St-Bernard-de-Lacolle**
Pour prendre rendez-vous, vous pouvez la rejoindre au **450 247-0006**



**Club Sportif & Champêtre
Hemmingford**
Hemmingford Sport & Country Club
313 Route 219, Hemmingford

Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Poste 222 / Ext. 222
c.hamel@golfhemmingford.com
www.golfhemmingford.com

Téléphone
(450) 247-2445
Ligne de Montréal
(514) 866-6004
Télécopieur
(450) 247-3151



Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h
dimanche de 10h à 14h pour brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009



Cidre de glace
Ice cider
Poiré de glace
Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion
389 route 202, Hemmingford
450 247-3133 www.vergersphilion.com

LOCAL ECONOMY



Les Jardins d'En Haut : On our high horses for agroecological principles !

Craving for fresh and locally produced vegetables? Jardins d'En Haut is a micro-farm on the hill which produces vegetables according to the methods of traditional agriculture.

Beginning June 20th, we invite you to satisfy your taste buds and fill up in vitamins and enzymes at our kiosk. Every week, you'll find lettuces, salad mixes, herbs, as well as a variety of seasonal vegetables : garlic, eggplants, beets, carrots, cabbages, onions, potatoes, mild and hot peppers, leeks and tomatoes. You may get also eggs from our organic fed hens, sunflower sprouts and fruits.

The kiosk at the farm will be open on Saturdays from 10am to 6pm
Mylaine, Christine, Lydie et David

338 chemin Covey Hill, Havelock 450 520-1012 jardinsdenhaut.wordpress.com

Aérospatiale Hemmingford Inc.

Aérospatiale Hemmingford Inc. has been in business in Hemmingford for 30 years. In 1985 the company started with only five employees, and gradually obtained more and more profitable contracts in the field of machine-tooling and the assembly of parts for the aerospace industry. They specialized, among other products, in fuel tank adapters for the PT6 engine which for more than 50 years has been propelling aeroplanes such as corporate jets and water-bomber aircraft. The company also manufactures drain valves which are used for the internal pressure control of engines. As more and more contracts were won, more employees joined the company and the company grew. Even at more difficult times, for example, at the sudden death of their director in 1998, the company was able to rely on the dedication and cooperative spirit of its employees, to win and honor further contracts. Today, the manager-employee collaboration still continues and Aérospatiale Hemmingford Inc. now has 90 employees who originate in this region, almost a quarter of whom are Hemmingford residents. With its cutting-edge expertise in the production of parts and assembly of valves, Aérospatiale Hemmingford Inc. has a leadership reputation in innovation in its field. The company, which is mainly a Pratt & Whitney sub-contractor, recently won a prize for production management. It was also the first United Technologies supplier in Quebec to obtain the Gold Supplier status for quality and prompt delivery. This title has been awarded to Aérospatiale Hemmingford Inc. for five consecutive years.



447 route 202 O, Hemmingford (450) 247-2722 www.aerohemm.com



V.I.P. Hairdressing Salon

The VIP Hairdressing Salon has been in business since 2013. The owner of the salon, Mélanie Duteau, has 20 years of experience in hairdressing, and decided to open her own hairdressing studio and receive her clients in her home. Mélanie is available by appointment only, offering a variety of services, such as cut, set, coloring or permanent, and uses exclusively products made by Redken whose coloring products contain oil and are free of ammonia. For weddings, graduations or photo sessions special hairstyles can also be created.

Mélanie will be happy to welcome you to her salon located **114, rang Bogton à St-Bernard-de-Lacolle**
To make an appointment she can be reached at **450 247-0006**

- LOTO QUÉBEC
- ESSENCE À PRIX COMPÉTITIF
- VENTE DVD et JEUX VIDÉOS

Nouveau propriétaire Pierre-Luc Lafleur

HEURES D'OUVERTURE : 6h à 21h, 7 jours par semaine

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC TEL.: 450 247-2368 FAX : 450 247-2619



Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981



**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

**513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850**

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

Souveraineté alimentaire par Benoît Bleau

Le mouvement paysan mondial appelé La Via Campesina, définit ainsi la souveraineté alimentaire : « Le droit des peuples à une alimentation saine et culturellement appropriée produite à l'aide de méthodes durables et leur droit de définir leurs propres systèmes agricoles et alimentaires. » Aujourd'hui, avec les accords internationaux orchestrés par les multinationales de l'agro-alimentaire, ces droits sont gravement menacés et souvent violés.

Mais que pouvons-nous faire concrètement?

Voici les principaux défis auxquels nous sommes confrontés :

Un premier défi : le respect des travailleurs et travailleuses dans toute la chaîne alimentaire, particulièrement les travailleurs saisonniers. Ça vous dit quelque chose? Oui, ce sont ces ouvriers qu'on peut observer durant les chaudes journées d'été ou à la pluie battante dans les champs de terres noires de notre région. Ils sont plus de 8500 chaque été à quitter leur famille pour venir travailler ici. Nous sommes bien heureux de les avoir à notre service car très peu d'entre nous accepterions de faire ce travail au salaire minimum et dans les mêmes conditions. Mais comme société, sommes-nous prêts à leur accorder les mêmes droits qu'à nos concitoyens? Le programme «Somos Hermanos», parrainé par les diocèses de Longueuil et de Valleyfield, assure un accompagnement à ces travailleurs saisonniers. Pour plus de renseignements : www.facebook.com/somoshermanos1?fref=ts

Un second défi : le respect des habitants de la terre qui ont besoin d'une alimentation saine à prix abordable. Actuellement, plus de 850 millions de personnes souffrent de la faim et parmi eux, une majorité de paysans et de petits agriculteurs. En effet la monopolisation des sols pour les cultures industrielles prive les habitants des terres qui devraient en priorité servir à les nourrir. De plus, quand on donne la priorité à des cultures destinées à produire des agro-carburants comme le méthanol, on gonfle artificiellement le coût des denrées de base telles que le maïs, rendant ainsi l'achat de ces aliments inaccessible aux peuples moins fortunés. Comme le dit Laure Waridel, « acheter c'est voter ». Nous avons tous une influence par les choix que nous faisons que ce soit à l'épicerie ou dans nos habitudes alimentaires. En priorisant les achats de produits locaux et de saison, comme ceux des Jardins d'en Haut (voir page 14), nous soutenons directement l'agriculteur de



proximité et aussi indirectement le paysan du sud en réduisant la pression sur les cultures industrielles. Il en résulte moins de transport donc moins de gaz à effets de serre et surtout c'est bon pour l'économie locale. Du moins, quand nous achetons des produits qui viennent du sud, assurons-nous qu'ils soient certifiés équitables; nous saurons ainsi que les paysans les ayant produits ont été respectés. Pour références consulter : <http://www.equiterre.org/solution/exigez-local>

Un troisième défi: le respect de la terre dont les ressources sont limitées. Depuis la deuxième guerre mondiale, nous ne regardons plus le sol de la même manière. Il est devenu un outil de production qui doit répondre aux mêmes lois économiques que celles qu'on

applique à l'industrie c'est à dire que le rendement a priorité sur la qualité, le goût et l'aspect nutritif. Les entreprises pétro-chimiques et pharmaceutiques ont rapidement réalisé qu'il y avait un immense potentiel dans la vente de fertilisants et de pesticides. Leurs forts lobbies ont efficacement pris d'assaut les hautes sphères décisionnelles mondiales pour les influencer à promouvoir cette agriculture moderne qui devait éradiquer le problème de la faim dans le monde mais dont on constate aujourd'hui l'échec monumental.

On a oublié que le sol est un être vivant et que si on ne respecte pas les lois naturelles, il se dégrade et perd son potentiel vital. C'est notre survie qui est en jeu. Encore là, comme consommateurs nous avons la possibilité de faire des choix qui réduisent l'impact de notre passage en ce monde. Le site : foodsecurecanada.org/fr/qui-sommes-nous/la-souverainete-alimentaire-quest-ce-que-cest nous donne plein d'outils pour réfléchir, choisir et agir de façon à protéger notre terre nourricière. Donnons-nous donc la chance de remettre en question nos habitudes et de faire les choix que notre conscience nous dicte.

Assemblée Générale Annuelle

Pour ceux qui souhaitent se joindre au Comité de l'Environnement, il y aura un souper communautaire "Potluck" et l'Assemblée Générale Annuelle à 18h au centre Récréatif de Hemmingford, le **20 juin**. SVP veuillez apporter un plat de nourriture et votre couvert (assiette, couteau, fourchette et tasse) Merci!

450-247-2783
www.jpriest.com

pnest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38

MARCHE

BONICHOIX

MARCHE BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

AMENAGEMENT

K&B

PAYSAGISTE
LANDSCAPER

Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

Food Sovereignty by *Benoît Bleau, translated by Sheila Lord*
The International Peasant Movement known as La Via Campesina, defines food sovereignty as : “The right of peoples to healthy and culturally appropriate food produced through ecologically sound and sustainable methods, and their right to define their own food and agriculture systems.” Now, with international agreements being drawn up by the agrobusiness multinationals, these rights are being seriously threatened and often violated. But what can we really do? Below are the main challenges facing us :

The first challenge : Respect for male and female workers in the whole of the food chain, particularly seasonal workers. Does this mean something to you? Yes, these are those workers we can observe during the hot summer days or in the pouring rain in the fields of black earth in this area. More than 8500 leave their families each summer to come and work here. We are very glad to have them as very few of us would agree to do this work at minimum salary in the same conditions. But as a society, are we willing to grant them the same rights as those which our fellow citizens enjoy? The program “Somos Hermanos” sponsored by the dioceses of Longueuil and Valleyfield, ensures support for these seasonal workers. For more information : www.facebook.com/somoshermanos1?fref=ts



The second challenge : respect for inhabitants of the world who need healthy food at a reasonable price. At present over 850 million people endure hunger and a large percentage of this group are peasants and small farmers. The monopolization of fields for industrial cultivation deprives the inhabitants of land which should be used primarily to produce their own food. Furthermore, when priority is given to cultivation intended for agrofuels such as methanol, the cost of basic commodities like corn is artificially inflated with the result that people less fortunate cannot afford to buy these foods. As Laure Waridel has said “To buy is to vote”. We all exert influence through the choices we make, whether at the food store or in our eating habits. In choosing to buy local products or produce in season, such as those obtainable from Les Jardins d’en Haut (see page 15) we are giving direct support to neighbouring farmers and indirect support to the peasant in the south by reducing pressure on industrial cultivation.

Transportation is reduced, thus less greenhouse gas is created and that is good for the local economy. At least when we buy products that come from the south, let’s make sure that they are certified fair trade so that we can be confident that the peasants’ rights have been respected. For references visit : www.equiterre.org/en/solution/insist-on-fair-trade

The third challenge relates to respect for land with limited resources. Since the Second World War, we no longer look at soil in the same way. It has become a production tool which has to obey the same economic laws as are applied to industry : yield takes precedence over quality, flavor and nutritive value. Petrochemical and pharmaceutical companies quickly recognized the immense potential in the sale of fertilisers and pesticides. Their powerful lobbies have effectively overtaken the top-level world decision-makers in order to persuade them to promote this modern agriculture which is supposed to eradicate the problem of hunger in the world and of which we are now seeing the total failure. We have forgotten that soil is a living element and that if we fail to respect the laws of nature it deteriorates and loses its vital potential. Our very survival is at stake. As consumers we have the opportunity to make choices which reduce the impact of our passage in this world. The site: foodsecurecanada.org/who-we-are/what-food-sovereignty offers us many ways to reflect, choose and act so as to protect this land which nourishes us. Let us take the opportunity to rethink our habits and let our consciences guide our choices.

Annual General Meeting

For those of you who are interested in joining the Hemmingford Environment Committee, there will be a Potluck supper and Annual General Meeting on **June 20** at 6pm at the Hemmingford Recreation Centre.

(Please bring a platter of food and a plate, cup & cutlery) Thank you!

• Rénovation • Finition • Réparation
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.

Cell.: 514.809.2607

Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01

www.renovationdeziel.com

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :

- Lacolle
- Saint-Édouard
- Saint-Michel (récemment rénové)
- Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contacter Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford,
450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376
ou Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949

BESOIN URGENT DE BÉNÉVOLES POUR TRADUCTION

Vous avez quelques heures de libres à tous les deux mois ? Vous souhaitez vous impliquer activement dans la vie de votre communauté, faire partie d'une équipe dynamique pour la diffusion de l'information communautaire et souhaitez sentir que vous faites une différence?

Le Bulletin communautaire Info Hemmingford est présentement à la recherche de bénévoles pour effectuer des traductions de courts textes du français à l'anglais et de l'anglais au français. Ces traductions demandent peu de temps, requièrent des disponibilités à tous les deux mois seulement et se font chez vous, à partir de votre ordinateur personnel.

Bienvenue particulière aux étudiants et aux aînés! Pour offrir vos services ou pour renseignements, contactez
infohemmingford@gmail.com



petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219 Hemmingford, Qc
Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
JOL 1H0
Open Daily
450-247-2624 5:30am till closing

Thé & Biscuits

chez La Belle Elena
7 Montée Saint-Louis
Saint-Bernard-de-Lacolle



17 juin à 14h

Église St. Luke Anglican

recherche une personne qui pourrait jouer de l'orgue le dimanche matin.

Amateurs et étudiants en musique sont les bienvenus.

Contacter Joe Grant 450 247-3419

Église Unie St-Andrew's

Jeu de cartes "Military Whist"
samedi le 20 juin

13h30 à 15h30

Vous êtes tous les bienvenus



Ambiance Café

Vieux Couvent

20 juin

18h30 - 21h
450 247-2475

Cours de danse d'été à Hemmingford

début le 29 juin

Enfants, ados & adultes

Hip-hop, contemporain, Funk jazz



Pour plus d'informations
contactez Kim Guerin
Kcg-96@hotmail.com
438-870-6221

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.

Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

La LÉGION de HEMMINGFORD

27 juin - Poulet BBQ

25 juillet - Tournoi de golf

Tous sont les bienvenus

Cours de yoga durant l'été

9, 14, 16, 21 & 23 juillet

Le matin et le soir - \$10

Avec Elizabeth Chanona, Martha Hughes, Sarah-Monique Chanona

À la salle de l'église anglicane
531 rue Champlain

Pour plus de renseignements :

Elizabeth Chanona

450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

380-8328-0258-34
L'Ambiance Poêles & Cheminées
VENTE SPECIALE / SALE
hearthstone
Poêles & Cheminées
Foyer de Masser,
Poêles à Bois, gaz, granules
Cheminées, gaines - Ramonage
Masonry Heater
Wood, gas, pellets Stoves
Chimney, liners - Chimney sweep
18-24/02/2015
1 semaine / 1 week
890 rte 219 - Hemmingford - 450-247-2131
Email : ramoneur@qc.aira.com - Web : ramoneurpatrick.com

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.
Installation de fosse septique
Champ d'épuration
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

V.I.P
coiffure
Sur rendez-vous
DIETETIQUE - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Boglon, St-Bernard-de-Lacolle

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.

Please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330, Janice Greer : 450 247-2376

or Debbie Beattie : 450 247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

URGENT NEED FOR VOLUNTEER TRANSLATORS!

Do you have a couple of hours to spare every other month? Would you like to be more actively involved in your community? By being a part of a dynamic team that works together on the publication of your community newsletter you will be contributing to the quality of community life.

Info Hemmingford Community Bulletin is currently looking for volunteers to translate short texts from both French to English and English to French. These translations do not demand too much time, require availability every two months and can be worked on at home on your personal computer.

A special welcome to students and seniors. For more information or to offer your services, please contact infohemmingford@gmail.com
Info Hemmingford team



John H. Grow, ISA-AM
Accredited Member

I will be at the appraisal fair to be held by the Frontier Shrine Club in Hemmingford September 19 and 20

jgrow@sympatico.ca 514 916-5647

Tea & Cookies

at La Belle Elena
7 Montée Saint-Louis
Saint-Bernard-de-Lacolle



June 17 at 2pm

St. Luke's Anglican Church

is looking for an organist for Sunday morning worship. Music students and amateurs are welcome.

Contact Joe Grant 450-247-3419

St-Andrew's United Church

Military Whist Card Game
Saturday **June 20**

1:30pm to 3:30pm

Everyone is welcome



Coffee House
Old Convent
June 20
6:30 - 9pm
450 247-2475

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.

Everyone is welcome.

For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

HEMMINGFORD LEGION

June 27 - BBQ Chicken

July 25 - Golf Tournament

Everyone Welcome

Summer Yoga Schedule

July 9, 14, 16, 21 & 23

Morning and evening classes - \$10 with Elizabeth Chanona, Martha Hughes, Sarah-Monique Chanona St Luke's Anglican Church Hall, 531 Champlain

For more information :

Elizabeth Chanona
450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Summer Dance Classes in Hemmingford

starting **June 29**

Kids, teens & adults

Hip-hop, contemporary, Funk jazz



For more information contact Kim Guerin Kcg-96@hotmail.com
438-870-6221

Une gamme complète pour vos équipements de vergers et vignobles



A complete range of equipment for your orchards and vineyards

Nouvel emplacement

370 route 205, Hemmingford 514 817-9731 jp@adjm.ca www.adjm.ca

DATES À RETENIR

18 juin	Film "A Brand New You"/Centre Récréatif - 19h
20 juin	Fête de la St-Jean, Camping Canne de Bois
20 juin	"Military Whist" - Égl. Unie St-Andrews - 13h30
20 juin	Info-Hemmingford - AGA - C. Récr. - 14h
20 juin	Comité/environnement - AGA - C. Récr. - 18h
20 juin	Ambiance Café- Vieux Couvent - 18h30
27 juin	Légion - Poulet BBQ
3 juillet	Bibliothèque - vente de livres usagés - 12h
3 juillet	Fête du Canada - Centre Récréatif - 13h
6 juillet	Réunion du Conseil du Canton - 20h
7 juillet	Réunion du Conseil du Village - 20h
11-12 juil.	Cidrerie du Minot - "Sourires aux lèvres"
18 juillet	Camping Canne de Bois - Golf et Méchoui
25 juillet	Légion - Tournoi de Golf
3 août	Réunion du Conseil du Canton - 20h
4 août	Réunion du Conseil du Village - 20h
13-16 août	Festival Country - Camping Canne de Bois

DATES TO REMEMBER

June 18	Movie "A Brand New You"/Recreation Center- 7pm
June 20	"Fête de la St-Jean" - Camping Canne de Bois
June 20	"Military Whist" - St. Andrew's United Ch. - 1:30pm
June 20	Info-Hemmingford - AGM - Recr. C. - 2pm
June 20	Environment Commitee - AGM - Recr. C. - 6pm
June 20	Coffee House - Old Convent - 6:30pm
June 27	Legion - BBQ Chicken
July 3	Library - second-hand books sale - 12pm
July 3	Canada Day Celebration - Recreation Center - 1pm
July 6	Township Council Meeting - 8pm
July 7	Village Council Meeting - 8pm
July 11-12	Cidrerie du Minot - "Sourires aux lèvres"
July 18	Camping Canne de Bois - Golf & Pig Roast
July 25	Legion - Golf Tournament
August 3	Township Council Meeting - 8pm
August 4	Village Council Meeting - 8pm
Aug. 13-16	Country Festival - Camping Canne de Bois

Prochaine parution

Date de tombée **31 juillet 2015**
Date de distribution **18 août 2015**
infohemmingford@gmail.com
450 247-2479



Pour plus d'information, consultez le site :
For more information, visit our site :
infohemmingford.org

Next edition

Deadline **July 31, 2015**
Distribution date **August 18, 2015**
infohemmingford@gmail.com
450 247-2479

Assemblée générale annuelle des membres - samedi, le 20 juin 2015, à 14h Annual General Meeting of Members - Saturday June 20, 2015 at 2pm Au Centre Récréatif de Hemmingford

Avis de convocation officiel pour l'Assemblée Générale Annuelle (AGA) des membres 2015

Le conseil d'administration du Bulletin communautaire Info-Hemmingford invite tous les membres à l'assemblée générale annuelle. Votre participation est encouragée car, étant donné que l'Info-Hemmingford est un bulletin communautaire au service de la communauté, il est important que nous connaissions vos opinions, commentaires et suggestions. C'est aussi le moment de vous impliquer comme bénévole ou de poser votre candidature pour l'élection des administrateurs.

Afin de nous permettre de prévoir le matériel nécessaire, nous vous prions de nous confirmer votre présence au plus tard vendredi, le 19 juin 2015, au 450-247-0137 ou par courriel à benoit.bleau@gmail.com. Si vous n'êtes pas encore membres, vous pouvez le devenir en payant votre cotisation annuelle de 5\$. À cet effet, veuillez nous aviser par téléphone ou courriel de votre présence et vous présenter à l'AGA un peu plus tôt, afin que nous prenions vos coordonnées.

Nous espérons vous voir en grand nombre, car votre présence pour notre Bulletin communautaire est importante. Pour consulter l'ordre du jour de l'assemblée, visitez le site web : infohemmingford.org

Official notice of Annual General Meeting (AGM) for members 2015

The Board of Directors of Info Hemmingford Community Bulletin invites all members to the Annual General Meeting. Your participation is encouraged! Given that Info Hemmingford is a community based service, it is important for us to know your opinions, comments and suggestions. It is also the time to get involved as a volunteer or to post your candidature for the election of board members.

In order to prepare the necessary material, we ask you to please confirm your presence by Friday June 19, 45- 247-0137 or my email to benoit.bleau@gmail.com. If you are not already a member, you can become one by paying a membership fee of \$5. In this case, please advise us of your presence and arrive at the meeting a bit earlier so we can take down your information.

We hope to see as many of you as possible, as your presence for our community bulletin is important. To see the agenda for the meeting, please consult the website : infohemmingford.org

Benoit Bleau, président et trésorier / president and treasurer